



# DERECHOS AL DÍA

Bangkok, Tailandia. Edición Número 2 del 12 de octubre de 2008

Un diario de la Sociedad Civil en la Conferencia Mundial de Pesca de Pequeña Escala de la FAO

## ACTIVIDADES DEL DOMINGO

*Mesa redonda sobre "Garantizar la obtención de beneficios postcosecha", y discusión y debate.*

*Mesa redonda sobre "Garantizar los derechos sociales, económicos y humanos" y debate.*

*Trabajo de grupos y recopilación de ideas para enfrentar la Conferencia de la FAO*

## Las mujeres también tienen derechos

Este sábado el Taller Preparatorio comenzó con la importante presencia de exposiciones de varias mujeres y un hombre de diferentes partes del mundo en un panel que terminó con preguntas acerca de cual es la real participación de ellas en las comunidades, y la forma como las organizaciones locales, los gobiernos, las ONGs y los foros internacionales como los de la ONU toman en cuenta los Derechos Humanos (DDHH), que deben ser indivisibles de los derechos de Género y los Derechos Sociales y Económicos.

Este primer panel comenzó con la exposición de una representante de los pueblos indígenas de Canadá, en el extremo norte del continente americano. Sherry Mae Pictou afirmó que las mujeres indígenas nos relacionamos de una manera directa con los Recursos Naturales (RRNN), con los peces, con los árboles y con la tierra. "Tenemos un rol sagrado, pues somos representantes de la cultura, de los alimentos y de la vida". Sherry afirmó que sin embargo están preocupadas porque "a las comunidades indígenas se les está empujando a ser pescadores comerciales". Esta situación explicó, es parte del "avance de las corporaciones" en territorios que son de las Primeras Naciones. Esto ocurre a pesar que Canadá ha firmado varios convenios y códigos de conducta para respetar los derechos de los pueblos indígenas.

En tanto Marie Ademar César de Martinica preguntó "¿de qué se habla cuando se habla de DDHH de las mujeres en las comunidades costeras? Pues, en este caso de habla de mujeres que son esposas, madres, hermanas, que son educadoras, que alimentan a la familia, pero que son mujeres violadas, marginalizadas y maltratadas". Marie afirmó que a pesar de todo esto "las mujeres tenemos derechos y ahora aquí reclamamos estos derechos al interior de las comunidades costeras y en todo el sector pesquero".

La representante de Martinica dijo que reclaman el derecho a educación para mejor comercializar, y manejar los alimentos; reclaman el derecho a guarderías y a educar a los hijos y rechazamos el acoso y los matrimonios forzados. "Donde no hay mujeres, no hay amor, no ha equilibrio y no hay vida" culminó señalando Marie Ademar en medio de aplausos de los asistentes.

Por su parte la representante de Sri Lanka, Geetha Lakshmi, afirmó que "cuando los pescadores mueren en el mar, las mujeres quedan viuda y tienen un gran problema para vivir en la comunidad". Esto porque el mercado abierto global está destruyendo los sistemas de vida de estas comunidades, "porque toda la pesca la están orientando a la exportación y a generar dinero". Contra está lógica, Geetha afirmó que "las mujeres no pueden competir, porque se enfrentan a puertos industriales, barcos industriales y factorías industriales". La representante de Sri Lanka dijo que ante esto lo que hay que hacer es "unirse y luchar".

Jackie Sunde de Sudáfrica relató que ellas creen necesario avanzar en el cumplimiento por parte de los gobiernos de los derechos sociales y económicos. "Cómo es posible que una mujer para poder acceder al mar para alimentar a su familia tiene que salir de noche e ingresar a la costa de manera ilegal porque no tiene derechos de acceso". Jackie se preguntó además cómo es posible que los Derechos Humanos sean separados de los Derechos Económicos y Sociales pero muchos más derechos. Luego la representante de Sudáfrica enumeró una serie de derechos que están

**sigue en pag. siguiente...**

### En este Número:

- Lo que pasó en el primer panel sobre Derechos de las Mujeres de la Pesca Artesanal.

- Entrevista a dirigente de Galicia: Mujeres del Mar y con derechos, pero que siguen luchando.

- Pescadores de Sudáfrica acceden a recursos

-12 de octubre en América

# Triunfo de l@s pescador@s en Sudáfrica

## El Tribunal de Igualdad del país africano decidió otorgar derechos a pescadores de pequeña escala, luego de una larga disputa con empresarios.

El 7 de octubre de 2008 el Juez Dennis Davis del Tribunal Supremo de Ciudad de el Cabo (Sudáfrica) decidió no admitir a trámite un requerimiento de la Asociación de Pescadores de Langosta de la Costa Occidental que pretendía impedir al ministro Van Schalkwyk conceder derechos de pesca de cangrejo de río a unos 1000 pescadores tradicionales.

La asociación presentó su demanda después de que el ministro adoptase una serie de "medidas de ayuda transitorias" que permitían a los pescadores tradicionales la captura y la venta de una pequeña cantidad mensual de esta especie. A su vez estas medidas respondían a un fallo del Tribunal de Igualdad acerca de una demanda interpuesta por la organización de desarrollo Masifundise.

La resolución del juez Davis

expone que la iniciativa del ministro recae dentro de las competencias que le atribuye la Ley de recursos marinos vivos y que las concesiones otorgadas resultan "permisibles". Dictamina igualmente que al adoptar su decisión el ministro evaluó adecuadamente la complejidad del problema y que no existen pruebas de que actuase de forma injusta o arbitraria.

El juez confirmó igualmente que el ministro había recibido la sentencia del Tribunal de Igualdad y sencillamente no podía ignorarla. En el año 2007 el Tribunal de Igualdad exigió al ministro la promulgación de medidas de ayuda excepcionales destinadas a unos 1000 pescadores artesanales y el establecimiento de un nuevo marco político para la pesca a pequeña escala.

La sentencia del Tribunal fue celebrada por las organizaciones de

pesca tradicional, que apoyaban las medidas adoptadas por el ministro. Naseegh Jaffer, director de Masifundise señalaba que "este fallo supone una victoria considerable para los pescadores pobres que luchan cada día por su subsistencia" y que "salta a la vista que la política pesquera vigente es incorrecta y urge revisarla".

Jaffer pidió a la industria pesquera que cese en sus intentos de impedir a las comunidades pesqueras pobres ganarse dignamente el sustento de los recursos marinos. Según afirma, "Las empresas pesqueras no pueden monopolizar los recursos naturales: muy al contrario, los recursos deben ser compartidos de forma equitativa y sostenible por todos aquellos que los necesitan".

*viene de la pág. 1*

## Las mujeres tienen derechos también.

contenidos en algunas convenciones internacionales como los derechos a la casa, al agua, a la educación. "Pero también a los derechos a participar en sus comunidades y a practicar la cultura y la religión por parte de las mujeres. Especialmente esta situación es de vital importancia para las mujeres indígenas", dijo Jackie Sunde. Además afirmó que es escandaloso seguir viendo que en algunos lugares "las mujeres deban cambiar sexo por pescado para poder llevar alimento a sus familias".

Por último Cornelia Quist, de Holanda, afirmó que "las mujeres son dependientes del acceso a los recursos naturales porque son las principales proveedoras del alimento, medicinas y agua, por ejemplo, para las comunidades, pero también para lograr ingresos e identidad". Cornelia agregó que hay que cambiar varias leyes que restringen los derechos a las mujeres, como por ejemplo hay que cambiar en algunas zonas que "para que las mujeres tengan derecho a la tierra, deben tener un hombre, cuando hay

herencias a las mujeres no les reparten en forma igualitaria, o en algunos casos para acceder a un trabajo o un crédito, deben tener como garantía a un hombre". La

**“Cuando no hay mujeres,  
no hay amor,  
no hay equilibrio  
y no hay vida”**

representante de los Países Bajos dijo también que estas desigualdades que ocurren en la sociedad en general también ocurren en las comunidades locales.

El panel sobre este tema, fue cerrado por René-Pierre, de Francia que planteo que los tres conceptos base de la constitución francesa, igualdad, libertad

y fraternidad, están a años luz de cumplirse en la sociedad y menos todavía en las comunidades locales. René-Pierre dijo que el Patriarcado está en todas partes y se preguntó ¿Cuál es el significado de la masculinidad y de ser un hombre en la sociedad? Recordó también que en la Conferencia de Loctudy en 2000, en Francia, se comprometieron a que en cada reunión participen un hombre y una mujer por cada país y "espero que esto se esté cumpliendo", agregó.

Luego narró que en Bretaña donde él vive, las mujeres se han ido de su comunidad y que "ya es tarde para preguntarles porque se fueron y que ellas querían de la pesca y de la vida en esta comunidad". Agregó que hay leyes que impiden la existencia legal de las organizaciones de mujeres. Y puso un ejemplo de la desigualdad que existe: "las mujeres en algunos casos son dueñas del hasta el 50% de la propiedad de una embarcación, pero el sistema de Cuotas Individuales Transferibles, entrega propiedad solo a los hombres. Entonces yo preguntó ¿de quién es la cuota?".

Natalia Laiño, Secretaria General de Agamar de Galicia:

## “Las luchas son diferentes, pero cuando se lucha se logran los objetivos”

“El marisco que se extrae en Galicia genera trabajo directo para unas 5 mil mujeres y 4 mil hombres que recolectan en la playa, también hay embarcaciones de hombres que lo extraen en la costa y están los buzos que se sumergen para sacar especies con nuevo interés comercial. La producción tiene por obligación de pasar por una lonja. Solo se puede extraer la cantidad y el tipo de especie que de común acuerdo estableció la Cofradía y la administración autonómica que es la Junta. Con esto, logramos no saturar el mercado que podría generar una baja de precios. De esta forma además estamos preservando el recurso, seleccionando la calidad y controlando el precio. La cofradía lo recoge en un vehículo con congelador y lo lleva a un mercado, donde hay sistemas de depuración y el marisco debe estar un tiempo, y luego allí llegan los compradores que venden a nivel nacional o en el extranjero”.

La que narra esto es Natalia Laiño, secretaria general de la Asoc. Gallega de Mariscadoras y Mariscadores, (Agamar), una organización europea que a diferencia de organismos provenientes de África, Asia o América, plantea otro tipo de desafíos a las discusiones internacionales sobre asuntos pesqueros y de derechos económicos y sociales, en esta reunión internacional de FAO.

### - ¿Las mujeres siempre han trabajado bajo las actuales condiciones en la costa gallega?

- Esto es muy tradicional, de toda una vida, y lo que se hizo en los últimos años fue el reconocimiento social como trabajadoras. Porque esto era una actividad complementaria de la unidad familiar, cuando la mujer atendía la casa, los niños y en su poco tiempo libre aprovechaba bajar al mar a recolectar un poco de mariscos para poner en venta en mercaditos de turno o a algún pequeño comercializador que ya había en la zona en aquella época. Pero en 1993 fue cuando se comenzó a potenciar que la mujer obligatoriamente tenía que pagar una seguridad social para cotizar, para que el día de mañana pueda tener una prestación económica. Y a partir de allí se comenzó a actuar para que el trabajo de estas mujeres sea reconocido como actividad profesional

y no como un complemento. Luego en el año 2000 concluyó este debate porque la Comunidad Autónoma decidió que en ese momento finalizaba el plazo para actualizarte como mariscadora y a la vez trabajadora profesional.

### - ¿Qué ideas plantearán en este encuentro internacional?

- Nosotros en Galicia estamos muy diferenciados en cuanto al reconocimiento de los derechos de lo que aquí se está hablando, porque acá existe una gran necesidad de los derechos básicos e incluso de subsistencia. Pero de todas formas

Otros derechos y otras luchas: contra la contaminación, por obtener seguridad social y fortalecer la seguridad del trabajo y la salud, o como el derecho a información para que los consumidores sepan que es lo que consumen.

tenemos algunos puntos en común, como la lucha contra la contaminación. Nosotros tenemos problemas con algunos focos de contaminación que provienen de las viviendas. Una vez la Junta de Galicia, subsidió para que las trabajadoras limpien las playas, y mientras tanto no sacaban mariscos. Pero nosotros queremos erradicar la contaminación, porque es lógico que queremos que las mariscadoras no vivan de esos subsidios para limpiar las playas, sino que de los productos del mar. También nos interesa dialogar acerca del tema de la comercialización, en el sentido que regular y manejar la extracción lo cual nos permite asegurar la conservación de los recursos en el agua, pero también la posibilidad de regular los precios en el mercado. Y estamos empeñados en dar a conocer que los productos que se extraen en Galicia son artesanales y son sanos. También que

cuando el consumidor vaya al mercado a comprar, sepa de donde es el producto y que es lo que compra. Además queremos mostrar que estamos vinculándonos con las actividades de turismo para que las personas sepan como se trabaja en el mar.

### - Pero de todas formas ustedes están luchando por ciertos objetivos.

- Nuestro mensaje es que las luchas son diferentes, y nosotros podemos decir que cuando se lucha, se pueden conseguir los objetivos.

Entonces Natalia muestra una fotografía de una protesta en Santiago de Compostela, donde cuenta que estaban “protestando porque en Galicia no todos ganan lo mismo y había problemas para estandarizar esa situación. Por ejemplo para obtener una prestación económica para la vejez hay que cotizar por 15 años, pero hay personas que han trabajado toda su vida y no han cotizado y les restaban pocos años para jubilar sin alcanzar 15 años de cotizaciones. Por tanto no cumplían este requisito y no obtendrían prestación económica”.

“Nosotros defendíamos que era justo y obligatorio cotizar, porque eso era parte del reconocimiento como trabajadoras profesionales, pero no era justo que no logren una prestación a pesar de toda una vida de trabajo, y nosotros luchamos contra eso”.

Natalia señala que en esos años no ganaron, “pero –agrega-, seguimos nuestra lucha y ahora se llegó a un acuerdo entre la junta, la cofradía y las personas para que el gobierno pague la cotización hasta completar los 15 años de cada mariscadora y mariscador, y además reciba su prestación”.

AGAMAR mantiene cursos de capacitación, asesoría legal a los socios, informa acerca de todas las novedades legislativas en temas pesqueros, y ahora, cuenta Natalia, “participamos en este foro internacional para estar conectados con el resto del mundo y para aportar de nuestras experiencias. Y además estamos trabajando para fortalecer la seguridad y salud de nuestra gente y para mejorar la tecnología respecto al vestuario y los equipos de trabajo”.

# 12 de octubre en AMÉRICA

Los diferentes pueblos de América conmemoran hoy 12 de octubre los 516 años de la llegada de los españoles al continente. Esta fecha que marca un momento oscuro de la historia universal en muchas ciudades y comunidades en forma progresiva se ha ido transformando en una fiesta, como forma de presentar la esperanza frente al pesimismo, la libertad frente a la injusticia, la alegría frente a la ceguera y la falta de respeto, y la paz frente a los mensajes de guerra de diverso tipo.

El genocidio ocurrido por siglos en diferentes partes de América, el despojo de los recursos naturales, la destrucción de la naturaleza y el avasallamiento de las

culturas, son recordados con actividades de reflexión propositiva por todas las naciones indígenas en América del Sur, América Central y América del Norte.

Este domingo en diversas calles de América, las familias, las comunidades y las organizaciones indígenas salen a las calles y orgullosamente muestran sus bailes, sus comidas, sus músicas y toda la cultura que continúa resistiendo, recuperando y fortaleciendo la presencia y la identidad de estos pueblos.

Vaya para todos entonces un saludo desde los pueblos pescadores que son herederos de las tradiciones, historia y universalidad de las Primeras Naciones.

## UTILIDAD PÚBLICA

Contactos en caso de emergencia:

Jo (Jonathan): +66 (0) 89 523 7520

Ravadee: +66 (0) 81 912 5725

ICSF en Tailandia: +66 89 683 6269

Grand Ayudhaya Hotel: +66 89 2274 1515

**MONEDA:** La moneda oficial en Tailandia es el Baht tailandés (THB). y su valor al 2 de octubre fue

\$US1 = 34 THB

1 Euro = 47 THB

**INTERNET:** para lograr conexión con internet deberá contactar al personal del hotel en el sector de recepción.

**ASISTENCIA MÉDICA:** en el 5to piso del Hotel existe un sector para asistencia médica que funciona desde las 10 AM a las 6 PM

**TRANSPORTE:** la estación del metro (tren subterráneo) más cercana al hotel Ayudhaya es la estación SUTTHISAM STATION.

## Algunas necesarias frases en tailandés

Nos vemos otra vez

Fue un placer

Feliz Cumpleaños

Buena Suerte

Disculpemen

Necesito un doctor

Aeropuerto

Estación de buses

Estación del tren subterráneo

Cuartel de policía

Hotel

Embajada

Hospital

Correo

Supermercado

Laew phob gan mai

Dee jai thee dai phob gan

Sooksan wan gerd

Kor hai chok dee

Kor thoat

Tong karn mor ma raksa

Sanam bin

Sa-tanee rot mae

Sa-tanee rot fai

Sa-tanee tum-ruat

Rong-raem

Sa-tantoot

Rong-payabaan

Prai-sanee

Talaat

**DERECHOS AL DÍA** es un boletín que se edita por un comité coordinador durante el Taller de la Sociedad Civil y durante la Conferencia Mundial sobre Pesquerías de Pequeña Escala, para expresar y difundir lo que sucede en las comunidades costeras alrededor del mundo. Este boletín se publicará diariamente desde el 11 al 18 de octubre de 2008 en cuatro lenguajes: castellano, inglés, francés y tailandés. Las versiones en cada uno de sus lenguajes no son idénticas y representan principalmente los intereses de cada grupo lingüístico.

Cualquier contribución será bienvenida. Si desea enviar su contribución puede hacerlo a: Harini Kumar (inglés), harini747@gmail.com; Patricio Igor Melillanca (castellano), patricio@ecoceanos.cl; Madien Seck (francés), madiensec@yahoo.fr; y sdfthai@gmail.com (tailandés).

Las opiniones, comentarios y artículos publicados en **DERECHOS AL DÍA** son expresiones de responsabilidad del autor o de las organizaciones que las emitan. Este boletín es una iniciativa del grupo de coordinación de WFFP, ICSF, FSF, SDF, e IPC.

Este boletín también está en Internet en:

<http://sites.google.com/site/smallscalefisheries>

## PEZ

### EN EL MUNDO

Se escribe y se pronuncia diferente, pero tiene el mismo valor en todas partes.

Pez en africaner es Viz;  
en francés es Poisson;  
en portugués es Peixe;  
en filipino es Isda;  
en inglés es Fish;  
en hindi, es Mastshali;  
en Tamil se escucha Miin;  
en malayalam, Matsya  
En Kuna, es Uua  
y en Tailandés es Pla